

《美剧《他告诉我的最后一件事》和小说的不同之处》

When her husband vanished, Hannah Hall (Jennifer Garner) was left with one note: "Protect her." In the end, she honored his wish — even if it meant sacrificing him.

当她的丈夫消失时，只给汉娜·霍尔(詹妮弗·加纳饰)留下了一张便条：“保护她。”最终，她达成了他的愿望——即使这意味着牺牲他自己。



In the finale of *The Last Thing He Told Me*, Apple TV+'s limited series adaptation of Laura Dave's novel of the same name, Hannah trades Owen's (Nikolaj Coster-Waldau) safety for the safety of his daughter, her stepdaughter, Bailey (Angourie Rice). After learning that Owen originally went into hiding with a young Bailey years ago because he'd turned on his mob lawyer father-in-law, Hannah goes right to the source and confronts the mob lawyer himself. Nicholas Bell (David Morse), whose unassuming demeanor doesn't match the apparently powerful menace of the people who answer to him, agrees to let Bailey return to the only life she's ever known in California, but only if Owen never can. Rather than enter witness protection — where Owen can theoretically join them eventually, but Bailey's life will never be the same — Hannah takes the deal.

在Apple TV+的有限系列剧中，《他告诉我的最后一件事》(*The Last Thing He Told Me*)改编自Laura Dave同名小说，汉娜为了保护她的继女贝莉(安高丽·莱斯饰)而交换了欧文(尼古拉·科斯特-瓦尔道饰)的安全。在得知欧文最初因为背叛他的黑帮律师岳

父而与年幼的贝莉一起躲藏多年后，汉娜直接找到了实质问题的源头，对抗黑帮律师本人。尼古拉斯·贝尔(大卫·莫斯饰)的低调外表与听从他指挥的人们的威慑力不相符合，他同意让贝莉回到她在加州唯一熟悉的生活，但只有欧文永远不可以回来。汉娜选择了这个交易，而不是进入证人保护——在那里，欧文最终可以加入他们的生活，但贝莉的生活将永远不同。

"I just so firmly believe it's the only choice, and it is," Garner told TV Guide. "It's taking Owen's instruction of 'protect her' as far as you can possibly take it. Protect who she is, protect her life as she knows it. Protect her from harm. There's so much encapsulated in those two words. And Hannah, she can hang her hat on it. She did it."

“我坚定地认为这是唯一的选择，而且它就是，”加纳告诉电视指南。“这是将欧文的指示‘保护她’发挥到极致。保护她是谁，保护她所熟悉的生活，保护她免受伤害。这两个字包含了太多的意义。让人惊奇的是，汉娜做到了。”

Hannah's decision is clear to her, even if she technically has no proof that Nicholas will keep his word or that Owen is right not to trust witness protection. But in a notable departure from the book, the show gives its audience some of that proof: The penultimate episode confirms that a mole is still feeding Nicholas information when he asks someone over the phone to "call our friend in the Marshals' office." For co-creators and husband-and-wife duo Laura Dave and Josh Singer, the change was all about affirming their main character's instincts.

对于汉娜来说，她的决定是清晰的，即使她在技术上没有证据证明尼古拉斯会遵守他的诺言或欧文不信任证人保护。但是，与小说有显著不同，这部电视剧为观众提供了一些证据：倒数第二集确认仍有内线向尼古拉斯提供信息，他在电话中要求某人“给我们在法警办公室的朋友打电话”。对于夫妻档Laura Dave和Josh Singer来说，这种改变是为了肯定他们的主角的直觉。

"We always wanted Hannah to be the smartest person in every room," said Dave — who, with Singer, spoke to TV Guide in April, prior to the writers' strike. "And not to suggest that [the mole] was necessarily Grady, but just to suggest that whenever you're involving large groups of people, Hannah was correct to be mistrustful of the system. We wanted it to be more purposeful that they would have been in trouble."

“我们总是希望汉娜成为每个房间里最聪明的人，”戴夫说。“并不是说那个内鬼一定是格雷迪，而是建议每当涉及大批人员时，汉娜有理由对体系持怀疑态度。我们希望这样做更有目的，否则他们会陷入麻烦。”

"I've been up in San Francisco working with a detective up there," Singer said. "I've been researching for this reboot of Bullitt we're working on. And he talks about how some criminals had people on all five floors of the hall of justice. So it felt like something that was very real and grounded."

“我一直在旧金山与那里的侦探一起工作，”辛格说。“我一直在为我们正在制作的《布利特》重启版进行研究。他谈到了一些罪犯如何在法院的五层大厅里派遣人员。因此，这感觉是非常真实和现实的。”

For Singer, confirming that Hannah was right about the Marshals didn't mean sacrificing the ambiguity that makes the story compelling. "I think there's always going to be some ambiguity about whether Hannah made the right choice, because frankly the sacrifice she makes is enormous," he said.

对辛格来说，确认汉娜在法警方面是正确的并不意味着牺牲故事的吸引力。“我认为关于汉娜是否做出了正确的选择，始终会存在一些不确定性，因为她所做的牺牲是巨大的，”他说。

"Ultimately, this is the lesser of two evils. What's magical about the book and the series is that this is not your standard 'he's bad and so you never see him again,' or 'he's good and so they reunite.' It lives in the gray between that."

最终，这是两害相权取其轻的选择。这本书和这个系列的魔力在于，这不是你通常看到的‘他是坏人，所以你永远不会再见到他’，或者‘他是好人，所以他们会重聚’。它生活在这两者之间的灰色地带。”